

新东方
XDF.CN



新东方口译频道

<http://sh.xdf.cn/kouyi/>

国内第一本针对基础口译考试的专业辅导著作

新东方基础口译考试培训班指定辅导用书

上海市英语口语译基础能力证书考试



基础口译 考试备考精要

Essential Fundamental
Interpretation

主编◎汪海涛 邱政政

编著◎周佳

浙江教育出版社



口若悬河
译统天下

基础口译 考试备考精要

Essentials for Fundamental Interpretation

主编○汪海涛 邱政政
编著○周佳

图书在版编目(CIP)数据

基础口译考试备考精要 / 汪海涛, 邱政政编著. —
杭州: 浙江教育出版社, 2015.4
ISBN 978-7-5536-2870-7

I. ①基… II. ①汪… ②邱… III. ①英语—口译—
水平考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第061251号

基础口译考试备考精要

主 编 汪海涛 邱政政
责任编辑 孔令宇 刘格均
责任校对 杜 玲
责任印务 陆 江
封面设计 大愚设计
出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)
印 刷 北京正合鼎业印刷技术有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 12
字 数 247 000
版 次 2015年4月第1版
印 次 2015年4月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-2870-7
定 价 30.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 bj62605588@163.com
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

新东方“口译研究中心”核心成员

汪海涛	邱政政	汪 亮	李龙帅
郭 雯	李锦森	惠 瑾	周 佳
胡 强	黄 翌	张 曦	高 颖
裴晓栋	朱敏琦	常姗姗	汤晓东
祁 慧	王 欣	程骊妮	韩 婷
陈加然	沈 祎	吴 敏	杨文寅
朱甄雯	刘松竹	刘廷亭	张正中
季 预	郑伊彤	张云凌	许 盛
肖 晶	鲁学敏	陈 彬	曹 戎
郁碧纹	黄梦骐	万佳卉	Cathy Zhu

总序

上海市英语口译岗位资格证书考试经过十几年的发展,目前已经成为在中国影响力最大、考生最多的口译考试。“世博会”、“国际金融与航运中心”、“国际化都市”、“世界500强”、“国际论坛与商务会展”等概念使得人们学习英语的热情燃遍长三角,而由此催生的大量商务会议、商务谈判、科技会展、旅游、演出等活动,对精通双语的口译人才需求旺盛。

随着人们英语水平节节攀升,越来越多的外语学习者给自己定下更高的目标,决心要通过国内难度较大的外语考试——口译考试,通过学习和挑战,把自己的外语水平提升到更高的层次,为自己在职场上赢得更多的优势。而且,500强企业录取人才时,除了面试和技能测试外,对口译证书格外重视。所以众多学子在经历了中、高考和四、六级考试的洗礼后,都跃跃欲试,准备参加含金量较高的口译考试。口译考试考生人数已经突破十万,考生不仅有大学生、白领阶层,还有中小學生乃至六七十岁的老人,考点覆盖了外企云集的长江南北十几个城市。上海的基础口译考试、中级口译考试和高级口译考试已经成为国内含金量最高的素质英语考试之一。考试素以试题难度大、题量多、通过率控制严格而著称,因而其证书也就有了很高的可信度。

国际化氛围与职场竞争引发了长三角英语学习的低龄化。数年来,上海新东方不断涌现少年口译精英,在口译风采大赛和各类考试中取得优异的成绩。越来越多的青少年开始学习口译,并且参加基础口译考试。也有不少成人在挑战中、高级口译之前,希望通过参加基础口译考试打好语言基础,练就扎实的基本功。

上海新东方学校在一批口译教学英才的努力下,在业界首开基础口译培训,之后又把基础口译延伸到少年口译,使得让人望而却步的口译学习贴近了广大中小學生和社会在职人员。通过大量的教学实践和探索,新东方找到了针对青少年口译学习者的教学策略,同时对基础口译阶段需要掌握的语言知识和听说翻译技能做了深入的研究,让广大考生通过课堂学习和课下训练实现融会贯通,教学效果赢得了考生和家长们的高度认可。

上海新东方口译研究中心下设专业、权威的基础口译教研组,致力于基础口译和少年口译教材和资料的编写工作。由于此类图书在市场上极为紧缺,内容上又非常讲究实用性和针对性,因而专家组集中各类资源进行资料筛选、题型细分、考试趋势分析、难度评估等工作,同时结合来自一线的教学实践,开始编写图书。在编写的过程中,专家组反复对书的内容进行优化和调整,以便最大限度地贴近基础口译的考试要求,帮助广大考生提高英语水平。

感谢长期以来对上海口译教学和教研大力支持的新东方创始人俞敏洪老师，感谢上海市口译岗位资格证书考试办公室领导们多年来的指导与帮助，感谢为“新东方口译备考精要”系列丛书做出突出贡献的上海新东方口译研究中心的专家们，感谢新东方大愚文化传播有限公司，是大家的共同努力才做出了这本精美而又实用的图书。

上海新东方学校校长 汪海清

前言

邱政政寄语: *If the boat of your dream doesn't come to you, swim to it.*

近年来,上海的英语口译岗位资格证书考试(基础口译、中级口译、高级口译)在全国的中小学、大学以及白领职场中呈“燎原之势”发展。

口译证书为何如此受宠?这与证书的低通过率和高含金量息息相关。秉承“口译成就梦想”的教学理念,口译系列项目已经成为上海新东方学校最具活力和人气的培训项目之一,其招生人数连续多年在申城乃至全国位居第一,考试通过率也一直在全国名列前茅,上海新东方已然成为华东乃至全国最大的口译培训基地。

从2003年项目启动至今,上海新东方共培养出了17名高级口译最高分得主和19名中级口译最高分得主和21名基础口译最高分得主。全国基础口译最高分得主陈奕、年纪最小的中级口译证书获得者9岁的朱哲敏、年纪最小的高级口译证书获得者13岁的金琪,以及全国高级口译最高分得主傅蓉(257.5分)均接受过新东方的口译培训。

同时,令人欣喜的是,多位上海市高考文、理科状元也都不约而同地来到上海新东方接受口译培训。上海新东方的口译项目更是独家荣获了上海市教育博览会“口译金牌项目”的称号,这充分证明了口译已经进入了新东方时代!

基础口译考试全称为英语口译基础能力证书考试,分为笔试和口试两部分。笔试为听力考试,包括听写、听力理解和听译;口试包括口语和口译。可以说,参加基础口译培训是全面提升英语综合能力的首选。

在新东方学习基础口译的考生数量在迅猛增长,几乎占到全国考生总数的80%。究其原因,无外乎以下两点:

(1)基础口译考生的年龄跨度在不断增加。除了众多希望提升英语实力的职场人士外,基础口译考试还吸引了广大中小学生前来挑战,这也促成了新东方少年口译项目的蓬勃发展。

梁启超先生曾在《少年中国说》一文中告诫国人:“少年智则国智,少年强则国强,少年进步则国进步。”可见,对于少年的培养与教育历来颇受国人的重视。然而,一个人的初中和高中时代是学习自觉性最差的时期,如不加以引导,将事倍功半。

今日同学少年,明日口译精英。新东方特别开设的少年基础口译课程采用英语精英培养模式,能够平衡青少年英语学习的输入和输出,帮助青少年提前打造英语全方位技能,由新东方引领的少年口译学习已经在全国掀起了口译学习热潮。高瞻远瞩的家长们纷纷为孩子抢报新东方的少年口译系列课程,这已成为沪上家长圈内非常流行的做法。考生家长纷纷表示:“把孩子交给新东方,我们很放心!”

(2) 由于上海市规定成人自考英语专业的考生如果通过基础口译考试,可以免修听力(8学分)和口语(8学分)的课程,从而省掉 1/4 到 1/3 的学习时间,这吸引了更多的考生挑战基础口译。除此之外,由于上海的许多重点中学实行自主招生,部分学校规定如果学生通过基础口译考试,可以被优先录取。这些指导性政策的出台从另一个方面说明了基础口译蓬勃发展的必然性。

当然,怎样才能有效提高学习质量,顺利通过基础口译考试才是广大考生最关心的问题。新东方口译凭借遥遥领先的高通过率以及雄厚而卓越的教学及教研实力给出了最强有力的答案。

新东方基础口译的成功与其拥有的强大的教学研究团队密不可分。上海新东方学校的口译明星讲师团由 100 多名教学专家组成,被业界誉为“口译梦之队”。其中汇聚了很多世界名牌大学英语语言文学或英汉互译硕士、博士,还包括多名联合国、欧盟会议高级同传及口译笔试阅卷人兼口试主考官。

上海新东方口译研究中心由新东方教育科技集团董事长兼总裁俞敏洪亲自揭牌成立,是国内第一个针对口译考试的专业教研机构,其下设的口译教研组定期进行课程研讨,编写图书和学术期刊,不断加强自身教研能力。这本《基础口译考试备考精要》就是由上外英语语言文学硕士、高级同声翻译、口译考官周佳老师带领的新东方基础口译课题组 30 多名专家共同努力的结晶。可以说,该书是迄今为止国内第一本关于基础口译考试的专业辅导著作,填补了该教研领域的空白。新东方作为全国最大的口译培训基地,其口译教研实力再次得到验证。

考生们如有任何关于备考的问题,可以登陆新东方口译名师的博客群 <http://blog.hjenglish.com/qiuzhengzheng> 与广大新东方名师互动交流。最后衷心祝愿大家考试成功!

在追求口译梦想的道路上,请大家记住:因为有了新东方,你们不再孤独……

邱政政

于上海新东方学校

上海新东方“口译顶尖学员”回音壁

一、新东方中高级口译高分学员成绩发布：（部分）

上海新东方中级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
ZY048	袁 悦	224.5	ZYQ001	袁亦敏	219.5
ZY163	蒋 娜	214.5	ZY157	马嘉萌	214.5
ZY052	董 琦	214.5	ZY004	宋成彦	212.5
ZY006	宋晓昕	212	ZY004	贾 玮	212
ZY006	戴佳佳	212	ZY007	王婧瑶	212
ZY108	曹轶侠	212	ZY163	张韵哲	212
GY036	贾 沁	210	ZY020	杨燕雯	210
ZY169	俞伊帆	210	ZY022	陈文博	209.5
ZY024	王 琰	208	ZYP018	陆碧若	209
ZY164	姜 舒	207	ZY018	朱 毅	207.5
ZYP007	焦世佳	205	ZY074	沈梦迪	206

上海新东方高级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
GY092	傅 蓉	257.5	GY100	孙海影	244
GY065	包舒苏	243.5	GYZ004	周 琴	241
GY092	戴 静	241 (19 岁)	GY012	郑 欣	238.5
GY091	朱赞璐	237	GY041	顾倩文	237 (18 岁)
GY016	周颖雅	237	GY011	江晓弘	236
GY006	刘明明	235	GY093	姜 悦	235 (17 岁)
GYK009	张 晨	234.5	GY025	郑 洁	234
GY065	黄屹然	232.5	GY079	刘 一	232.5
GY012	王聪聪	232	GY052	张 颖	232
GYZ004	高繁琦	231	GY012	王 霄	228
GY053	倪晶毅	227.5	GY094	周逸亭	227.5

根据“上海市口译办”统计的结果显示，上海新东方学校中级口译笔试得分超过 200 分、高级口译笔试得分超过 220 分的超高分学员众多，因而不能一一在此列举。上海新东方口译研究中心研究决定：在上海新东方的中、高级口译高分学员中选取成绩优异的在此发布，以资鼓励。同时勉励更多的口译考生在新东方的帮助下，考出理想的成绩。

二、新东方口译“顶尖学员”回音壁：(部分)

小学组

全国获得中级口译证书年龄最小的记录保持者，9岁的朱哲敏(世界外国语小学)：

“带着新东方《中高级口译口试备考精要》的考前必背80篇，我走进口试考场。考试结束后，考官老师问我：‘在哪里学的英语？是不是有名师教你？’现在回想：自从开始学口译，有太多老师帮助我了，对我影响最大的当然是上海新东方的口译老师了。”

初中组

全国获得高级口译证书年龄最小的记录保持者，12岁的金琪(上外附中初一预备班)：

“上海新东方为所有的口译爱好者提供了最大、最亮的展示平台。在这里，没有谁是失败者；在这里，希望长存，成功仅一步之遥！”

12岁的高级口译证书获得者(2009)骆静怡(育才实验中学初中预备班)：

“我在新东方的高级口译班上学到了真正的英语。”

13岁的高级口译证书获得者(2008)邝毅(天山二中预备班)：

“在上海新东方的高级口译课堂中，我学到了很多知识和技巧。正如‘授人以鱼，不如授人以渔。’‘从绝望中寻找希望，人生终将辉煌。’我想，只要我一直追随新东方，辉煌的彼岸终将到达。”

高中组

16岁的高级口译证书获得者，周逸群(上外附中)：

“我从上海新东方正规、有效的口译培训中学到了很多东西。这不仅帮助我提高了英语综合能力，培养了我良好的听说语感，对提高词汇量和阅读也很有帮助，同时还让我了解了很多西方文化知识。在随后的中级口译和高级口译考试中，我发挥正常，双双过关！”(备注：周逸群同学已于2006年被保送到清华大学)

2009上海市高考文科状元郑茵(上海中学)

“新东方口译注重听、说、读、写、译能力的全面提高，由四位名师分项突破教学。我相信这将对我在大学的学习生活带来无穷裨益。”

上海市2008年高考状元赵文睿(上海中学)：

“在上海新东方学过听说特训等很多课程。为了在去香港大学就读前充分、全面地提高听、说、读、写、译的英语综合能力，我在这个暑假选择了高级口译课程。”

上海市2007年高考状元胡文琦(上海中学)：

“口译，是上海近几年越来越热的一门证书考试，含金量非常高。为此，我充分利用暑假时间，力求英语能力更上一层楼。早就听说新东方蜚声海外，但苦于一直没有机会报读。高考成绩出来后，我便第一时间报读了新东方的中级口译暑期强化班。”

上海市 2006 年高考状元武亦文(格致中学):

“没想到在新东方学口译,给我带来如此大的精神震撼!并为我即将步入复旦大学的学习打下坚实的英语基础!”(备注:武亦文同学已被复旦大学录取)

上海市 2005 年高考状元罗璐(杨浦高级中学):

“上了新东方的听说特训班后,感觉收获很大。接着我又学习了新东方的旗舰课程——口译,确实名不虚传。这里的老师对口译的五本教程和历年口译考试真题深入、精准的归纳与分析是赢得学员爱戴和信任的‘根’;新东方一贯的高密度、快节奏、大容量的授课模式和他们激情飞扬、幽默诙谐并体现‘新东方精神’的讲课风格是得到学员喜爱与拥护的‘本’。‘根、本’问题都解决了,我还有其他选择吗?”(备注:罗璐同学已被清华大学录取)

2005 首届上海口译风采大赛冠军袁雁悦(上外附中, 17 岁):

“我要真诚地感谢上海新东方学校,在新东方的日子是我度过的最美好的时光。这里的口译老师帮助我提高了英文实力,还给了我人生奋斗的激情和勇气,让我能够不断对自己提出更高的挑战,我的梦想是长大后成为一名真正的译员。经过这次大赛,我更有信心了!”

2007 第三届上海口译风采大赛亚军赵欣悦(复旦附中高一, 16 岁):

“口译大赛的亚军对我来说也算是一个不小的殊荣,是对我这段时间学习口译的鼓励,同时也是对新东方口译教育的肯定。今年寒假在新东方 500 人的课堂上学习中口的感觉意犹未尽,相信新东方的‘高级译员研修班’将为我拓宽今后的口译之路。”

高校组

全国高级口译最高分(257.5 分)得主,高口班(GY097)傅蓉(北京国际关系学院):

“衷心感谢上海新东方高口老师们的细心辅导,没有他们的帮助与鼓励,我也不可能取得如此好的成绩。预祝所有准备参加高口考试的同学们都能取得满意的成绩!”

2007 第三届上海口译风采大赛冠军毕竞邨(上海交大):

“学习高口时我选择了上海新东方,除了口碑之外,一方面也是冲着新东方‘绝望中寻找希望’的精神。事实证明,这个选择是相当正确的,也正是通过在新东方的那段口译学习,使我重新树立了自信。我热爱新东方的氛围,更希望有朝一日能够加入新东方大家庭!”

2007 第一届上海松江口译风采大赛冠军田俊(上外):

“‘追求卓越,挑战极限,从绝望中寻找希望,人生终将辉煌。’新东方的这句至理名言将永远指引着我朝更大、更远的目标前进。我也深信:你的梦想也将从新东方起航!”

2006 年 9 月高级口译最高分得主包舒苏(苏大):

“难得有机会 make myself heard。感谢上海新东方中级口译和高级口译班的老师们,曾经被你们独一无二的才华和意志所倾倒,感谢新东方,感谢新东方的论坛(www.shnosbbs.com)和口译名师们的博客,感谢我的选择,大家加油!”

2006年3月高级口译最高分得主张京忻(上外):

“上海新东方的口译教室很大，能容纳五百个人吧。每个口译学员都很认真，学习氛围很浓厚。由于大家的目标一致，新东方也是一个交流心得、结交朋友的好地方。”

“新东方的口译老师，无论是听力、阅读、笔译还是口译，中英文功底都是一流的，课也讲得超好，老师们还很懂得调动课堂气氛，真正做到了寓教于乐、授之以渔。希望有朝一日，我也能成为新东方口译教研组的一员！”

2006 第二届上海口译风采大赛冠军叶茵(复旦):

“我觉得新东方的口译培训绝不仅仅是应试培训，新东方的口译老师能够寓教于乐，授之以渔，给我们更多长期有用的东西，比如‘做口译的一种思维，一种反应，一种感觉’，有点只可意会而不可言传的味道，很棒！”

华东师范大学双胞胎姐妹花王亦奕、王子然(华师大):

“高中时代，我们俩在新东方老师的精彩讲解和悉心指导下，双双通过了中口。接下来在新东方继续读高口，开始阶段，我们都有些跟不上，尤其是口译和阅读两部分，但是所有教我们的老师都耐心地指导我们，不断地鼓励我们，并传授了我们许多好方法。通过高口的那天，我们深深感激新东方的老师们——在学习口译的道路上，总有你们相伴左右！”

白领组

上海国际银行金融学院最年轻的市场总监林晓东:

“在新东方学口译的成果真是大大出乎我的意料，新东方听说速成班和高级口译班上四位著名的口译专家，像邱政政老师等，给我的英语学习带来了一种全新的理念和态度，他们的讲课还包含着对西方文化的深入理解和探讨！”

上海电视台“第一财经”实习编辑王明月:

“在口译老师的帮助下，我逐渐感到口译似乎不再那么可怕了，规律也仿佛尽在掌握。贴心的新东方老师还根据我们的实际水平量身定制每日甚至是每小时的考前系统复习计划，这般如有神助，自然得心应手。在最专业和权威的老师的指导下，我顺利拿到了中级和高级口译证书。”

2007 第三届上海口译风采大赛季军、最具人气奖得主王重阳(重点中学英语教师, 31岁):

“我首先要感谢新东方。因为平日工作的关系，没有时间来新东方上课，但是我却一直关注着新东方，关注新东方口译的一切信息。我通过了高口，是因为我没放过任何一个新东方的口译讲座和新东方的网上课程。为了参加此次比赛，我放弃了很多，放弃了双胞胎儿子，放弃了丈夫和家庭的责任，没有他们的支持，我可能不会有勇气走上这个舞台。”

中国翻译家协会最年轻的会员之一: Henry Liang

“没有在新东方高级口译课堂上的强化训练和新东方口译老师的精神鼓励，就没有我的现在，没有我的一切成就。成为新东方的口译老师是我的梦想。”

目 录

综 述 篇

第一章 口译基础能力证书考试FAQ

第一节 考试概况	3
第二节 考试性质	3
第三节 考试时间与命题	4
第四节 考试题型与分值	4
第五节 基础口译的作用	5
第六节 口译基础能力证书考试A级与B级的区别	6

第二章 如何使用基础口译教材

第一节 教材明细	8
第二节 教材使用建议	8

笔 试 篇

第一章 听写填空

第一节 听前预测	13
第二节 如何记录	15
第三节 听后复查	17

第二章 听力理解

第一节 单句理解	21
第二节 短对话	31

第三章 听译

第一节 速记	42
第二节 译文表达	45

第四章 听力资源整合

第一节 英语新闻与广播	47
-------------------	----

第二节 美剧和电影	49
第三节 经典篇目背诵	53

第五章 笔试模拟试题

上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟试卷 I	64
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟试卷 II	67
参考答案	70
录音原文	72

口 试 篇

第一章 口语部分

第一节 短文朗读	83
第二节 命题发言	89
第三节 针对书面短文提问或评论	95
第四节 英语演讲及技巧	102

第二章 口译部分

第一节 影子练习	113
第二节 英汉口译	114
第三节 汉英口译	122
第四节 口译实战技巧	126
第五节 如何防止口译的失误	131

第三章 口试模拟试题

上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟试卷 I	133
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟试卷 II	136
参考答案	140
录音原文	143

附录一 美国电影台词精选100句	149
附录二 英、美主要报刊	155
附录三 世界主要通讯社及其缩略词	158
附录四 外来词译法	159
附录五 优秀英语学习网站推荐	160
附录六 VOA Special新闻听力词汇精选	162
附录七 基础口译考试考生考场守则	176

••基础口译 考试备考精要

综述篇

第一章 口译基础能力证书考试 FAQ

第一节 考试概况

上海市英语口译基础能力证书考试是经上海市紧缺人才培养工程联席会议办公室审核并确认的上海市英语口译岗位资格证书配套培训和考试项目之一,于2002年试行。考试分笔试和口试两部分,采用计分制,分值各占100分,满分200分,120分合格。凡通过上海市英语口译基础能力证书考试(含笔试和口试)的考生,可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部以及上海市人事局统一监制的“上海市英语口译基础能力证书”。

该考试要求参加基础口译培训的考生应具备基本的英语知识和应用能力。主要针对具有高中英语以上水平,但与英语中级口译要求仍有一定差距的英语学习者,比较适合大学低年级学生、高职学生、高中生、三校生(中专、职校、技校毕业生)和具有高中英语以上水平的其他人员报考。通过基础口译考试后,经过进一步深造,可以达到英语中级口译资格证书所要求具备的能力,即能独立从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外贸业务洽谈等工作。

可以说,基础口译与中、高级口译形成了一个科学的递进体系,为各种水平的英语爱好者搭建了三个不同层次的口译学习平台。学习口译,除了对考生的母语和外语综合能力有较高的要求以外,还需要有一个循序渐进的专业培训与实践过程,因此考生应该根据自己的水平,选择适当的层级开始自己的口译学习之路。

笔者在口译授课与阅卷过程中注意到:在中、高级口译考试中,不少考生未能通过第一阶段的笔试,主要是因为听、读、写、译等方面的能力有所欠缺,且知识面狭窄,尤其是对中西方文化背景了解甚少;而未能通过第二阶段口试的考生则大多是因为中、英文表达不流畅,缺乏相应的口译技能,且怯场现象较为严重。相比之下,未能通过基础口译的考生很大程度上是在应考方面吃了“哑巴”亏,缺乏对考试的整体把握,无从准备,盲目应考。

第二节 考试性质

上海市英语口译基础能力证书考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的标准化测试。考试分为笔试与口试两个部分。笔试部分以听力考试的形式进行;口试包括口语和口译,以人机对话的形式进行。

考试根据口译的特点,以测试应试者的口译水平为主要目标,从听、说、译等几个方面对考生的语言运用能力进行全面测试。测试力求科学、客观、可行。考试采取主观试题与客观试题相结合、单项技能测试与综合技能测试相结合的形式。